

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD
HABLAR INGLÉS SIN SABERLO
AUTOR/A
GUADALUPE ARIAS MÉNDEZ
APARTADO (según el MCER): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm
Competencias generales: conocimiento cultural y conocimiento del mundo. Competencias de la lengua: funciones, gramática y aspectos pragmáticos-discursivos.
NIVEL
B1 Umbral
TIPO DE ACTIVIDAD
Unidad didáctica dedicada a la consolidación de las estructuras y estrategias argumentativas a partir de la valoración del uso o abuso de palabras del inglés que se utilizan en la actualidad al hablar en español.
OBJETIVOS
Que el alumno sea capaz de argumentar y expresar su opinión en relación al uso de palabras del inglés al hablar en español. Que el alumno reflexione acerca de los cambios que sufren las lenguas. Que el alumno consolide y profundice su conocimiento de las estructuras y estrategias argumentativas. Que el alumno desarrolle su capacidad expositiva en otras asignaturas del currículo.
DESTREZA QUE PREDOMINA
Comprensión lectora y auditiva. Expresión oral y escrita. Interacción comunicativa.
CONTENIDO GRAMATICAL
Fórmulas para expresar la opinión. Fórmulas para anunciar el tema, introducir los argumentos, resumir y concluir.
CONTENIDO FUNCIONAL
Dar la opinión acerca de la pertinencia o no del uso de palabras del inglés al hablar en español, con base en la estructura del texto argumentativo.
CONTENIDO LÉXICO
DESTINATARIOS
Alumnos de ELE (jóvenes y adultos) de nivel Umbral B1. Candidatos al DELE a partir del nivel B1
DINÁMICA
Dependiendo de las actividades propuestas, se podrán realizar de modo individual o en conjunto. Sin embargo, se recomienda, siempre que sea posible, introducir dinámicas de trabajo cooperativo entre pares.
MATERIAL NECESARIO
Fotocopias de la unidad, ordenadores con conexión a internet y auriculares.
DURACIÓN
Primera y segunda fase: una sesión de 90 minutos. Tercera fase y cuarta fase: dos horas.

MANUAL (SI PROCEDE) CON EL QUE SE PUEDE UTILIZAR

Curso de *Puesta a Punto en español* (Edelsa)

FUENTE DE INSPIRACIÓN

Programa radiofónico de Radio Nacional de España *No es un día cualquiera*.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

INFORMACIÓN PARA EL DOCENTE

La expresión de la opinión de una forma coherente y bien estructurada en uno de los requisitos presentes en los exámenes del DELE del nivel intermedio y superior realizados por el Instituto Cervantes, tanto en su parte de expresión escrita como en la de expresión oral.

Del mismo modo, la capacidad de saber identificar los puntos de vista ajenos de manera que ayuden a formar el nuestro propio es una competencia transversal necesaria en el mundo de hoy dominado por una incesante recepción de información que, como formadores de ciudadanos autónomos y críticos, debemos orientar para saberlos seleccionar e interpretar.

También, el desarrollo de la capacidad expositiva y argumentativa de los alumnos representa una competencia transversal a cualquier asignatura del currículo de la enseñanza secundaria y universitaria en la que debemos entrenar a nuestros alumnos de un modo más consciente y sistemático. No en vano, saber comunicar correctamente y con efectividad es una de las virtudes más demandadas en nuestra sociedad.

Por todo lo dicho, la presente unidad didáctica presenta un material de utilidad para la ejercitación de la capacidad argumentativa de alumnos de ELE que quieran prepararse las correspondientes secciones de las pruebas de los citados exámenes, así como para mejorar y profundizar su expresión oral en español.

El tema utilizado como punto de partida es el uso o abuso de palabras del inglés en español en la actualidad y la pertinencia o no de este uso. Para tal, hemos seleccionado muestras reales de lengua que presentan opiniones de periodistas y de especialistas en comunicación, acompañados por sus correspondientes audios.

Estos audios son fragmentos del programa radiofónico de Radio Nacional de España, *No es un día cualquiera*, dirigido por Pepa Fernández que es una fuente inagotable de temas para debate y de muestras de habla de calidad dada la preocupación elogiada por el análisis, divulgación y cuidado del español que vertebra a este programa.

De igual modo, recomendamos la realización previa de la unidad 1 de *Curso de Puesta a punto en español*, de la editorial Edelsa, para adquirir las bases sobre la estructura del texto argumentativo y tener un primer contacto con los conectores. Para niveles superiores, a partir de B2, consideramos este manual muy recomendable.

Como última información al docente, los Textos 2 y 3 solo son la transcripción de una selección de las conversaciones originales. Sin embargo, en ningún caso se ha alterado el sentido ni el punto de vista de ninguno de los intervinientes. Para el docente que opte por conjugar ambas fuentes, la original auditiva y la presente en esta unidad, al final de la propuesta aparecen los enlaces correspondientes a los textos escritos.

DESARROLLO DE LA UNIDAD

PRIMERA FASE: ACTIVIDADES PREVIAS

1. ENTRAMOS EN CONTACTO CON EL TEMA

¿Alguna vez te has parado a contar el número de palabras del inglés que, actualmente, se usan para hablar cotidianamente en cualquier idioma? Como vamos a ver, el español no es una excepción.

Como dice Carlos Herrera, un conocido periodista y locutor de radio español, “hablamos inglés sin saberlo.” ¿Crees que esto es posible? ¿Qué opina tu compañero?

2. LECTURA EXTENSIVA

Vamos a leer el Texto 1 para obtener información sobre este tema. Es un fragmento de uno de los artículos de Carlos Herrera, un conocido locutor de radio, que podemos encontrar en su página electrónica <www.carlosherrera.com> en el que, precisamente, llama la atención ante este fenómeno lingüístico.

TEXTO 1



“Ayer cayó uno en mis predios en el que el autor o autora reflexionaba acerca de las muchas cosas que los españoles hacemos en inglés que me divirtió sobremanera y que me dio a entender que si tan antiamericanos somos podríamos demostrarlo mejor. No me resisto a trasladar alguno de los ejemplos que me brindaba.

Ciertamente, los españoles ya no corremos, hacemos FOOTING, no usamos calzoncillos, sino SLIPS, no vamos a aperitivos, sino a COCK-TAILS, vemos algún REALITY en la televisión, nos hacemos LIFTINGS para parecernos a las TOP-MODELS, tenemos HANDICAPS en vez de inconvenientes, sacamos TICKETS, compramos COMPACTS, comemos SANDWICHES y practicamos RAFTING.

Las reflexiones de mi comunicante anónimo me han llenado de preocupación, ya que, hasta que no las ves todas juntas, no te apercibes de la cantidad de expresiones que les hemos tomados prestadas a los divulgadores anglófilos.

Elabore usted mismo la relación de palabras que ya no maneja en su idioma y haga el favor de asustarse.”

3 REFLEXIÓN EN COMÚN

Después de leerlo, ¿te ha sorprendido la cantidad de préstamos directos del inglés que se usan en español? ¿Ocurre lo mismo en tu lengua materna? Apunta dos o tres palabras en inglés que se utilicen normalmente en tu lengua materna.



¿Cuántas habéis logrado reunir?

SEGUNDA FASE: PROFUNDIZAMOS NUESTRA INFORMACIÓN SOBRE EL TEMA

1. LECTURA SELECTIVA

El tema del uso o abuso de préstamos del inglés despierta gran interés entre los periodistas y locutores de radio ya que, a fin de cuentas, son usuarios activos de la lengua.

Para obtener más información acerca de este tema, y para poder ir formando nuestro punto de vista, vamos ahora a leer el Texto 2 en el que Pepa Fernández y José M^a Íñigo, dos de los principales protagonistas del programa radiofónico *No es un día cualquiera*, de la emisora Radio Nacional de España, reflexionan sobre este uso.

TEXTO 2



PEPA FERNÁNDEZ: "Podemos hablar de la evolución del idioma dentro del mundo curioso."

JOSÉ M^a ÍÑIGO: "Pues sí, claro que sí. Vamos a hacerlo. Es que el idioma cambia como cambia casi todo. ¿Sabes cómo se dice *ser ciento y la madre*?"

PF: "No, ¿cómo se dice?"

JMI: "*Overbooking*. ¿Y sabes que ir a descansar al balneario es ir al *spa*? Ir de saldos, ya nadie lo hace: ahora se va al *outlet*."

PF: "Suenan mucho más fino."

JMI: "Otra cosa, vestirse con cualquier trapito es ser *fashion* (...)"

PF: "Tengo que reconocer que el inglés ha dado una cierta altura a nuestra vida, mucha más elegancia"

2. RECOGIDA DE INFORMACIÓN

Para poder posicionarnos ante este tema, tendrás que decidir si vas a considerar este fenómeno como un uso aceptable o como un abuso por varias razones. Con ayuda del siguiente cuadro, vamos a relacionar las palabras en inglés presentes en los textos anteriores con su correspondiente traducción en español y vamos a decidir si la palabra más apropiada sería la inglesa o la española

handicaps	outlet	slips	reality	footing
top-models	liftings	sandwiches	tickets	cock-tails
compactos	spa	overbooking	fashion	rafting



ESPAÑOL	INGLÉS	¿CUÁL ES MÁS APROPIADA?
	correr	
	estiramiento de la piel	
	aperitivo	
	calzoncillos	
	modelos de alta costura	
	entradas	
	discos compactos	
	balneario	
	saldos	
	sobreocupado	
	bocadillo	
	moderno	
	descenso de ríos	
	programa de televisión sensacionalista	

3. IDENTIFICACIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA

A continuación, identifica y clasifica los puntos de vista de los periodistas sobre el tema como favorables ☺ o desfavorables ☹.

Nosotros te ofrecemos nuestra clasificación como punto de partida:

- A) Carlos Herrera dice que:
- ✓ deberíamos demostrar mejor el antiamericanismo español ☹
 - ✓ hay un uso excesivo de palabras en inglés ☹
- B) Pepa Fernández dice:
- ✓ que usar palabras en inglés es fino ☺
 - ✓ que el uso de palabras en inglés da más nivel/altura al español ☺

4. TU INTERPRETACIÓN:

¿Qué te parece? ¿Estás de acuerdo? Puedes usar las siguientes expresiones para manifestar tu opinión sobre nuestra clasificación:

Creo que
En mi opinión

Me parece que
Desde mi punto de vista

Yo pienso que
Considero que



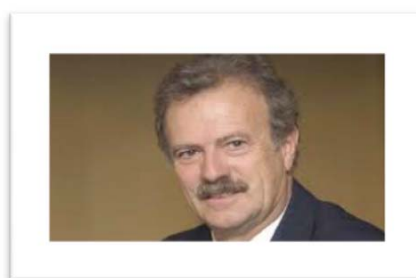
Te recomendamos escuchar el audio del fragmento del programa para consolidar tu postura ya que la ironía que puede estar detrás de algunas afirmaciones de Pepa Fernández no es perceptible en el texto escrito. Lo encontrarás en los enlaces de interés al final de la unidad.

5. AMPLIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Otro de los colaboradores de *No es un día cualquiera* es el periodista y experto en comunicación audiovisual y política Manuel Campo Vidal. Su sección titulada *Comunica que algo queda* también ha analizado en una ocasión este tema.

El texto 3 es fragmento de la conversación en el que Pepa Fernández y el propio Manuel Campo Vidal expresan de un modo claro sus puntos de vista sobre el tema. ¿Sabrías decir cuáles son?

TEXTO 3



JOSÉ CAMPO VIDAL: "Bueno, pues recogemos esa PREOCUPACIÓN de esa oleada de palabras en inglés que impregna nuestra cultura, la verdad es que **SIN NECESIDAD** muchas veces (...) Bueno, es verdad que hay un CANSANCIO por el ABUSO de palabras en inglés y yo diría que se produce un HARTAZGO cuando se utilizan en situaciones innecesarias."

PEPA FERNÁNDEZ: "La verdad es que se utilizan palabras en inglés **SIN NINGUNA NECESIDAD** en la mayoría de las ocasiones."

JCV: "Yo estoy convencido que sí y que **PODRÍAMOS AHORRARNOS ALGUNAS**. Y hay quien lo hace **PARA PRESUMIR**, para darse tono. Es verdad que **EL INGLÉS ES MÁS CERTERO** (...) pero deberíamos usar solo en inglés las palabras imprescindibles, solo esas. Porque, una cosa es estudiar idiomas y otra es mezclarlos."

¿Manifiestan una opinión favorable o desfavorable al uso de palabras en inglés?



Te presentamos nuevamente nuestra interpretación. ¿Estás de acuerdo?

Manuel Campo Vidal dice:

- ✓ que está preocupado por la gran cantidad de palabras de inglés que se usan ☹
- ✓ que este uso no es necesario ☹
- ✓ que es un abuso ☹
- ✓ que cansan al interlocutor ☹
- ✓ que quien lo hace es para presumir que sabe inglés ☹
- ✓ que a veces su uso es más certero ☺
- ✓ que estudiar idiomas es positivo ☺
- ✓ que mezclar dos idiomas al expresarse es negativo ☹

Pepa Fernández dice:

- ✓ en la mayoría de las ocasiones es un uso innecesario ☹.



TERCERA FASE: ANALIZAMOS LAS ESTRUCTURAS ARGUMENTATIVAS

1. LA ESTRUCTURA DEL TEXTO ARGUMENTATIVO

El texto argumentativo sirve para expresar nuestros puntos de vista de una manera coherente y organizada.

Como se vio en la Unidad 1 del manual *Curso de Puesta a punto en español*, los conectores son elementos fundamentales que ayudan al interlocutor a determinar:

- ✓ cuál es nuestra postura de partida;
- ✓ cuáles son nuestros argumentos a favor o en contra;
- ✓ a qué conclusión llegamos con nuestra argumentación;

2. REPASA LA ESTRUCTURA

A continuación te presentamos el Texto 4 que va a servirte para repasar tu conocimiento sobre los conectores argumentativos (aparecen destacados en el texto).

RECUERDA

PRIMER ARGUMENTO: *para empezar, en primer lugar, por un lado*

SEGUNDO ARGUMENTO: *para seguir, en segundo lugar, además*

OTROS ARGUMENTOS: *no podemos olvidar que, cabe añadir, por último*

RESUMEN DE LO EXPUESTO: *en resumidas cuentas, a modo de conclusión, para resumir*

CONCLUSIÓN: *en conclusión, concluyendo.*

TEXTO 4

A. EN PRIMER LUGAR, lo más importante para mí es que gracias a Internet la música puede llegar a cualquier parte del mundo que esté conectada a la Red. Este hecho, lejos de lo que muchos dicen, revaloriza la música ya que hace que cientos de millones de personas puedan oír grupos y cantantes que de otra manera les hubiera sido imposible o muy difícil escuchar. *Incluso algunos artistas como Shakira, en una entrevista concedida al canal televisivo Sky News, apoyó esta práctica sin restricciones.*

B. EN RESUMIDAS CUENTAS, internet favorece a los consumidores porque promueve la difusión masiva de la cultura musical a precios más razonables que los métodos tradicionales de venta y también favorece a los propios músicos ya que su trabajo llega a cualquier lugar del mundo, es apreciado por más personas gracias a internet y anima a los seguidores a acudir a los conciertos.

C. EN SEGUNDO LUGAR, la descarga gratuita de música en Internet beneficia especialmente a los consumidores de música. Actualmente el precio que una persona tiene que pagar para obtener el último CD o DVD de un grupo o cantante que le guste es totalmente desorbitado. *18, 20, 24 o incluso 28 € es lo que he visto en las etiquetas de precio de los CD 's de muchos de mis grupos favoritos, es decir, ¡un ROBO!*

D. EN CONCLUSIÓN, creo que se debería favorecer la descarga gratuita de música a través de internet todos tenemos derecho a la cultura independientemente de nuestro poder adquisitivo y en el fondo no estamos haciendo daño a la industria musical pues incluso hacemos publicidad gratuita a nuestros grupos favoritos al recomendarlos en redes sociales como Facebook o Twiter.

E. En tercer y último lugar, si alguien tiene que agradecer en mi opinión este sistema de obtención de música a través de la Red, son los propios músicos. Para una persona que crea música no hay mejor reconocimiento a su trabajo que el que su música sea escuchada. *A modo de ejemplo, el hecho de que conozcas su música puede desembocar en que si te gusta, y este grupo o cantante viene de gira a tu ciudad o país, vayas a un concierto suyo, que es donde realmente ganan dinero los músicos.*

F. A continuación VOY A EXPLICAR detalladamente las razones por las que, en mi opinión, la descarga gratuita de música es una de las mayores ventajas que ha traído Internet consigo.

G. Y si no, PLANTEO LA SIGUIENTE PREGUNTA: ¿Cuántos grupos de música se han dado a conocer y han conseguido un contrato gracias a internet?

3. ORDENA LA ESTRUCTURA

Sin embargo, algo le ha pasado al texto que está desordenado. ¿Podrías ordenarlo para que la exposición sea coherente y bien estructurada?



(SOLUCIÓN: F, A, C, E, B, D, G)

4. AMPLIACIÓN DE ESTRATEGIAS ARGUMENTATIVAS

El texto anterior te va a servir también para identificar otras estrategias argumentativas útiles para dar un mayor peso a tus argumentos (aparecen subrayadas en el texto)

 LOCALIZA

Recurrir a ejemplos concretos
Presentar cifras o datos estadísticos
Ofrecer la opinión de autoridades



QUINTA FASE: AHORA TU ARGUMENTACIÓN

1. REPASO DE LO APRENDIDO

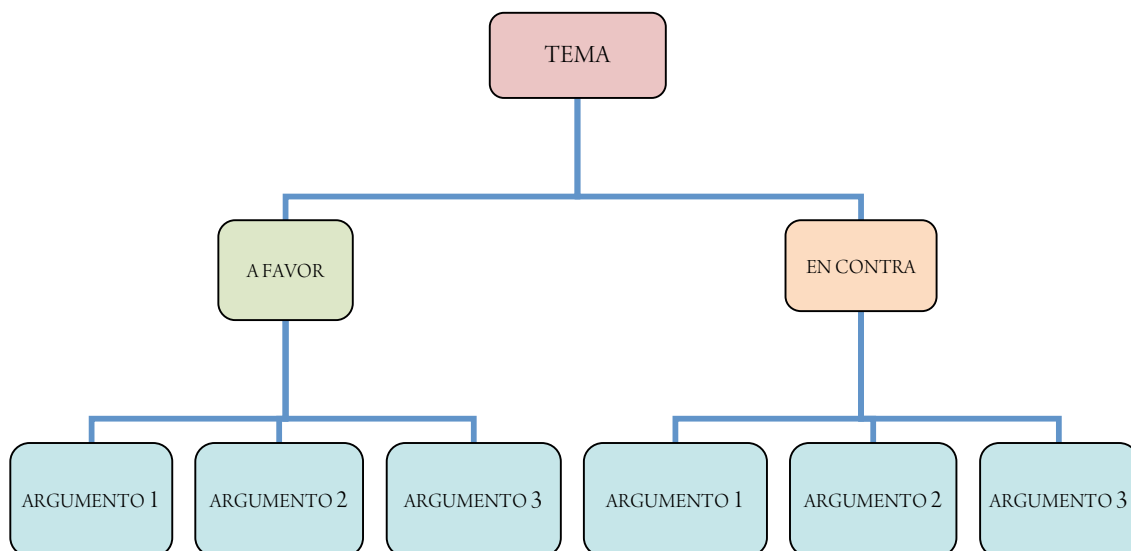
Con las actividades anteriores:

- ✓ has tomado contacto con el tema propuesto, la presencia de palabras del inglés en el español;
- ✓ has localizado e interpretado opiniones de periodistas sobre el tema;
- ✓ has aprendido a expresar tu opinión sobre nuestra interpretación de las opiniones;
- ✓ has identificado la ironía que a veces está presente al expresar una opinión;
- ✓ has repasado la estructura argumentativa;
- ✓ has consolidado tu conocimiento de los conectores;
- ✓ y también has ampliado tu conocimiento acerca de las estrategias argumentativas.

2. ESTÁS PREPARADO PARA ARGUMENTAR

Ahora te toca a ti: ¿cuál es tu punto de vista acerca de la presencia de palabras del inglés en español?

Con ayuda del siguiente esquema podrás organizar mejor tu exposición determinando el tema, si te posicionas a favor o en contra y estableciendo tres argumentos principales.



No te olvides de usar los conectores, de incluir un pequeño resumen y una conclusión.

3. LA PUESTA EN ESCENA

Una vez corregidos cada uno de los textos, y tras una selección de los mismos por medio de votación, sorteo o procedimiento similar, dos o cuatro alumnos expondrán, durante un tiempo previamente determinado, su postura ante el grupo-clase y el resto irá apuntando su valoración según los siguientes parámetros:

- ✓ Respeto por la estructura argumentativa;
- ✓ Correcto uso de conectores;
- ✓ Correcto uso de estrategias argumentativas;
- ✓ Pertinencia en la elección de los argumentos.

4. ALGUNOS CONSEJOS

Para finalizar, os dejamos unos consejos que os pueden ser útiles para la puesta en escena de las argumentaciones:



- Intenta no leer el texto.
- Elabora un pequeño guión con los argumentos principales.
- Mira al auditorio lo máximo posible.
- Prepara algunas preguntas para el final de la argumentación que muevan al debate entre los miembros del grupo clase.

4. SUGERENCIAS

Con grupos pequeños de alumnos, creemos que se debe dar a todos la oportunidad de realizar una argumentación oral en clase.

Del mismo modo, resulta muy útil para fomentar el aprendizaje consciente y significativo grabar las exposiciones de los alumnos y, luego, analizar las transcripciones de las mismas, identificar los errores argumentativos así como los gramaticales y/o destacar la correcta aplicación de las estrategias argumentativas empleadas.

También, y para fomentar el trasvase de conocimientos de una materia a otra, para aprender a relacionar conceptos y para favorecer el aprendizaje autónomo, se puede realizar esta misma actividad de argumentación a lo largo del año lectivo /curso en otra asignatura del currículo para que los alumnos comprueben las ventajas de dominar las técnicas comunicativas de exposición y persuasión.

ENLACES DE INTERÉS



<<http://www.carlosherrera.com>> Página personal del periodista.

<<http://www.rtve.es/alcanta/audios/no-es-un-dia-cualquiera>>

- A. Para oír el audio completo en el que está basado el Texto 2, selecciona la sección del programa “El hombre del saco”; después, localiza y escuche el audio titulado *El origen del fútbol* (20.11.2011), a partir del minuto 2’42’’
- B. Para oír el audio completo en el que está basado el Texto 3, selecciona la sección del programa “Comunica que algo queda”; después, localiza y escucha el audio titulado *Spanglish* (23.04.2011)

<<http://rock-mind.blogspot.com/2007/04/favor-de-la-descarga-de-msica-en.html>>

Blog del que se han extraído algunas partes del Texto 4.

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm>

Para consolidar los recursos lingüísticos para opinar y manifestar la opinión, recomendamos realizar las actividades 34 y 35 (Opinar I y II) de Aveteca disponible en la página del Centro Virtual Cervantes, dependiente del Instituto Cervantes.